

中心：_____

姓名：_____

1141027 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

The land was flat — as flat as a table — with a waning growth of brown grass left over from the previous year, and stirring faintly in the morning breeze. Underneath were signs of the new green — the New Year's flag of its disposition. For some reason a crystalline atmosphere enfolded the distant hazy outlines of the city, holding the latter like a fly in amber and giving it an artistic subtlety which touched him.

wane 減少

faintly 微弱地

disposition 氣息; 特質

enfold 籠罩

hazy 朦朧的

subtlety 微妙

devotee 愛好者

connoisseurship 鑑賞家

Philadelphia 費城

中心：_____

姓名：_____

1141027 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

土地就像桌子般那麼平，去年遺留下來的棕色枯草逐漸減少，在早晨的微風吹拂下輕輕搖曳。地表底下是綠色新芽的徵兆—新年氣息的象徵。由於某種原因，水晶般的氣氛籠罩著城市遙遠的朦朧輪廓，把後者像是琥珀裡的一隻蒼蠅般籠罩，給它一種觸動的藝術微妙感。